

# A Little Old Man

Natalie Norton

## குட்டித்தாத்தா

நடாலே நோர்டன்

தமிழில் : கொ.மா.கோ.இளங்கோ

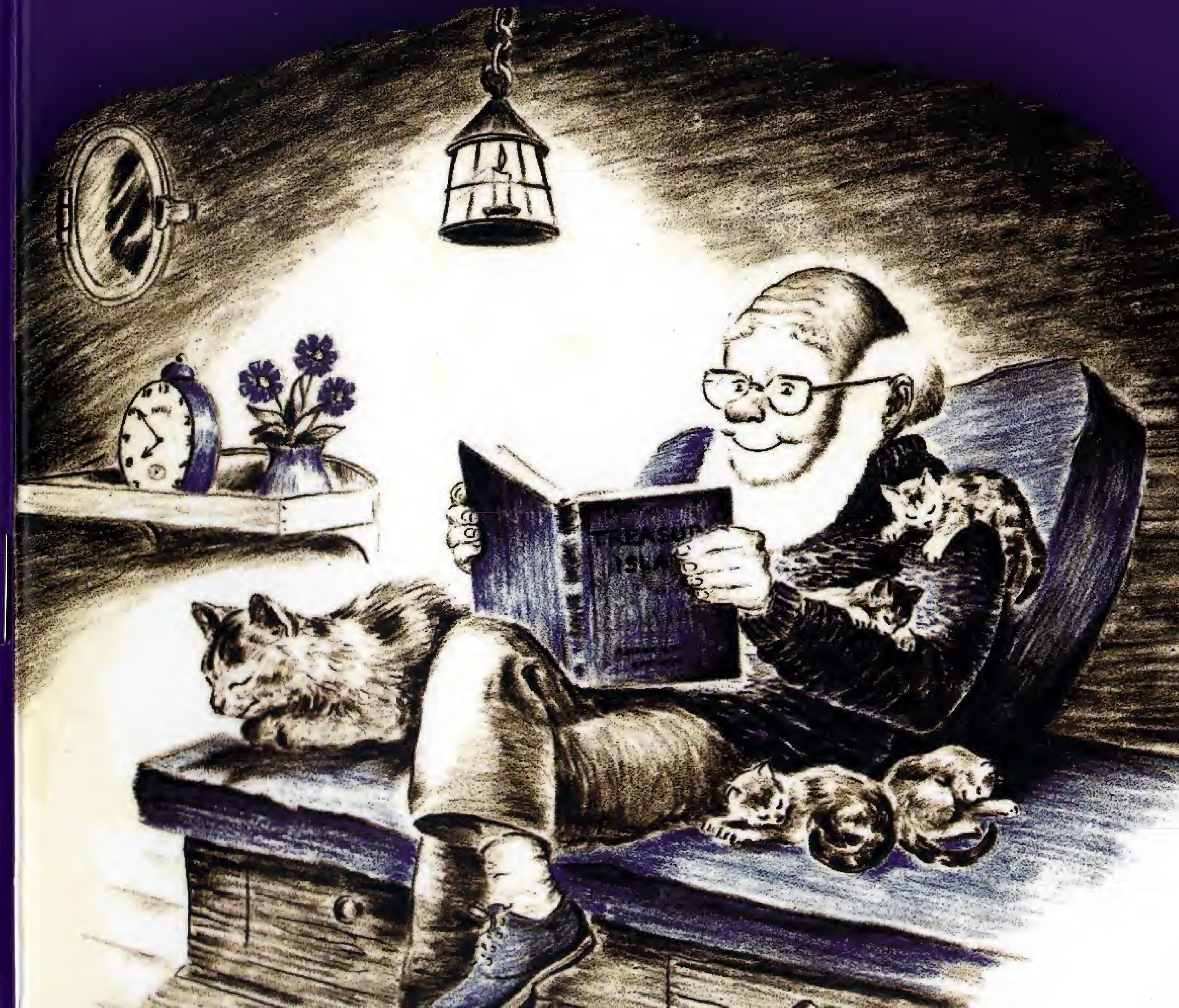


கடலுக்கு மத்தியில் அமைந்த தீவு  
ஒன்றில் தன்னந்தனியாக வசித்து  
வந்தார் ஒரு குட்டித்தாத்தா.  
ஒரு நாள் கடலில் உருவான புயல்காற்று  
அவருக்குச் சொந்தமான வீட்டை  
ஆழ்கடலுக்குள் இழுத்துச் சென்றது.  
ஆனாலும், அங்கொரு அதிசயம்  
நிகழ்ந்தது. திரும்பக் கிடைத்தது  
வீடு மட்டுமல்ல. தோள்கொடுக்க  
சில நண்பர்களுந்தான்.

0027492

thamizhbooks.com பாரதி புத்தகம் பேசுது

BOOKS  
FOR  
CHILDREN





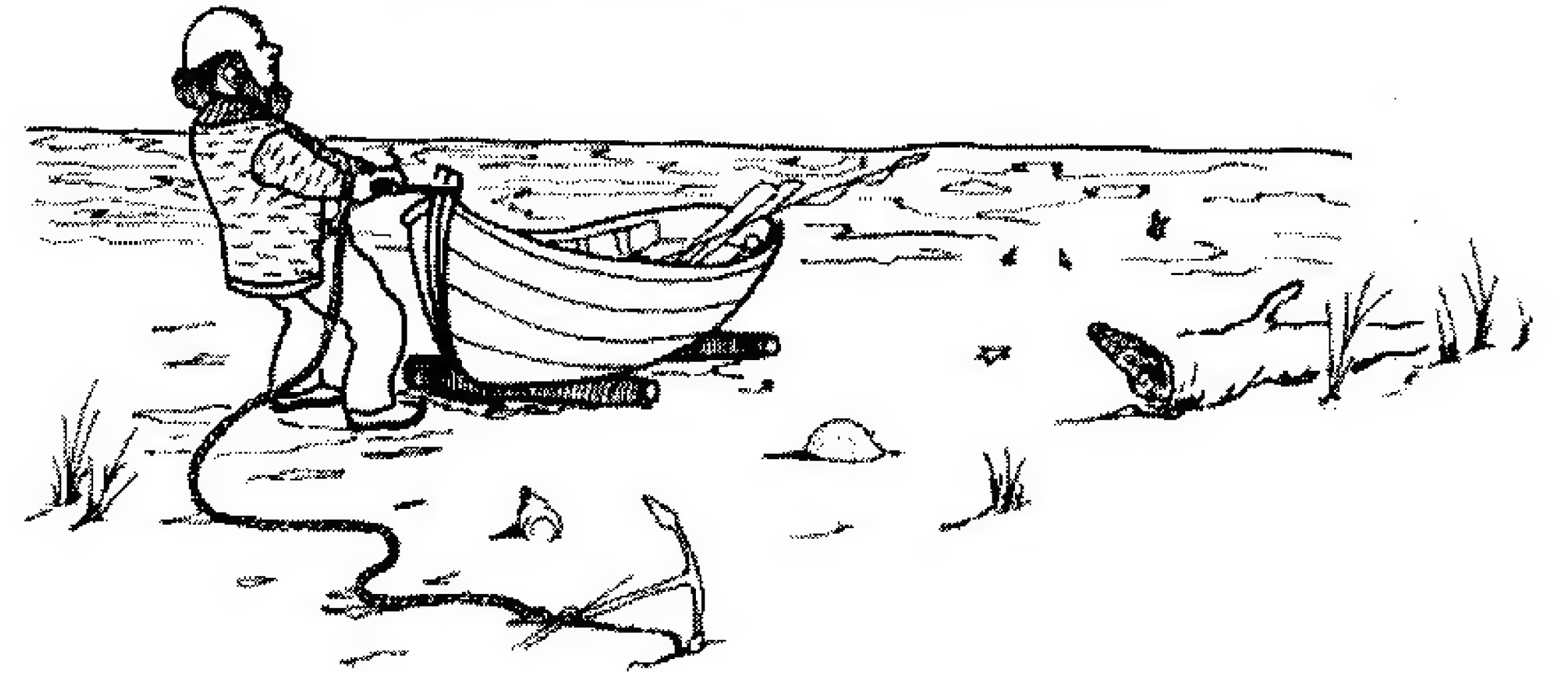
# குட்டித்தாத்தா

A Little Old Man



நடாலே நாட்டன்

தமிழில் : கொ.மா.கோ.இளங்கோ



BOOKS  
FOR  
CHILDREN

KUTTI THATHA (In Tamil)

English Original (A Little Old Man)

Natalie Norton

Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango

Illustrations by Jyoti Hiremath

Thanks to: BGVS, Arvind Gupta

First Edition: September, 2015

Published by

BOOKS FOR CHILDREN

in print of Bharathi Puthakalayam

7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018

Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

குட்டித்தாத்தா

நடாலே நார்டன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

ஒவியம்: ஜோதி ஹிரேமத்

முதல் பதிப்பு: செப்டம்பர், 2015

வெளியீடு:



புக்ஸ் ஃபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தின் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

திருவல்லிக்கேணி: 48, தேரடி தெரு | திருவான்மியூர்: 1, 100அடி சாலை, தரமணி

பெரம்பூர்: 52, கூக்ஸ் ரோடு | ஈரோடு: 39, ஸ்டேட் பாங்க் சாலை

திண்டுக்கல்: 3சி18, எல்.பி.ஜி. காம்ப்வுண்ட் | நாகை: 1, ஆரியபத்திரபிள்ளை தெரு

திருப்பூர்: 447, அவினாசி சாலை | திருவாரூர்: 35, தேநாஜி சாலை

சேலம்: 36/1 அத்வைத ஆஸ்ரமம் சாலை | மயினாடுதுறை: 147, பட்டமங்கலத் தெரு

அருப்புக்கோட்டை: 31, அகமுடையார் மகால் | புதுக்கோட்டை: வடக்கு ராஜா வீதி

மதுரை: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுரை: சர்வோதயா மெயின்ரோடு,

மகபூப்பாளையம் | குன்னூர்: N.K.N வணிகவளாகம் பெட்போர்ட்

செங்கற்பட்டு: 1 டி., ஜி.எஸ்.டி சாலை | விழுப்புரம்: 26/1, பவானி தெரு

திருவெல்வேலி: 25A, ராஜேந்திரநகர் முதல் தெரு, | விருதுநகர்: 131, கச்சேரி சாலை

கும்பகோணம்: 352, பச்சையப்பன் தெரு | வேலூர்: S.P. Plaza 264, பேஸ் II, சத்துவாச்சாரி

நெய்வேலி: பேருந்து நிலையம் அருகில், சிஜ்யு அலுவலகம்

தஞ்சாவூர்: காந்திஜி வணிக வளாகம் காந்திஜி சாலை | தேனி: 12,பி, மீனாட்சி அம்மாள் சந்து,

இடமால் தெரு | கடலூர்: பாரதி பஜார், பழைய அண்ணா மேம்பாலம்

நாகர்கோவில்: ரப்பா காம்ப்ளக்ஸ், தெற்குதோப்பு வணிகர்தெரு, மீனாட்சிபுரம்

கோவை: 77, மசக்காளிபாளையம் ரோடு, பீளமேடு | திருச்சி: வெண்மணி இல்லம், கருர்

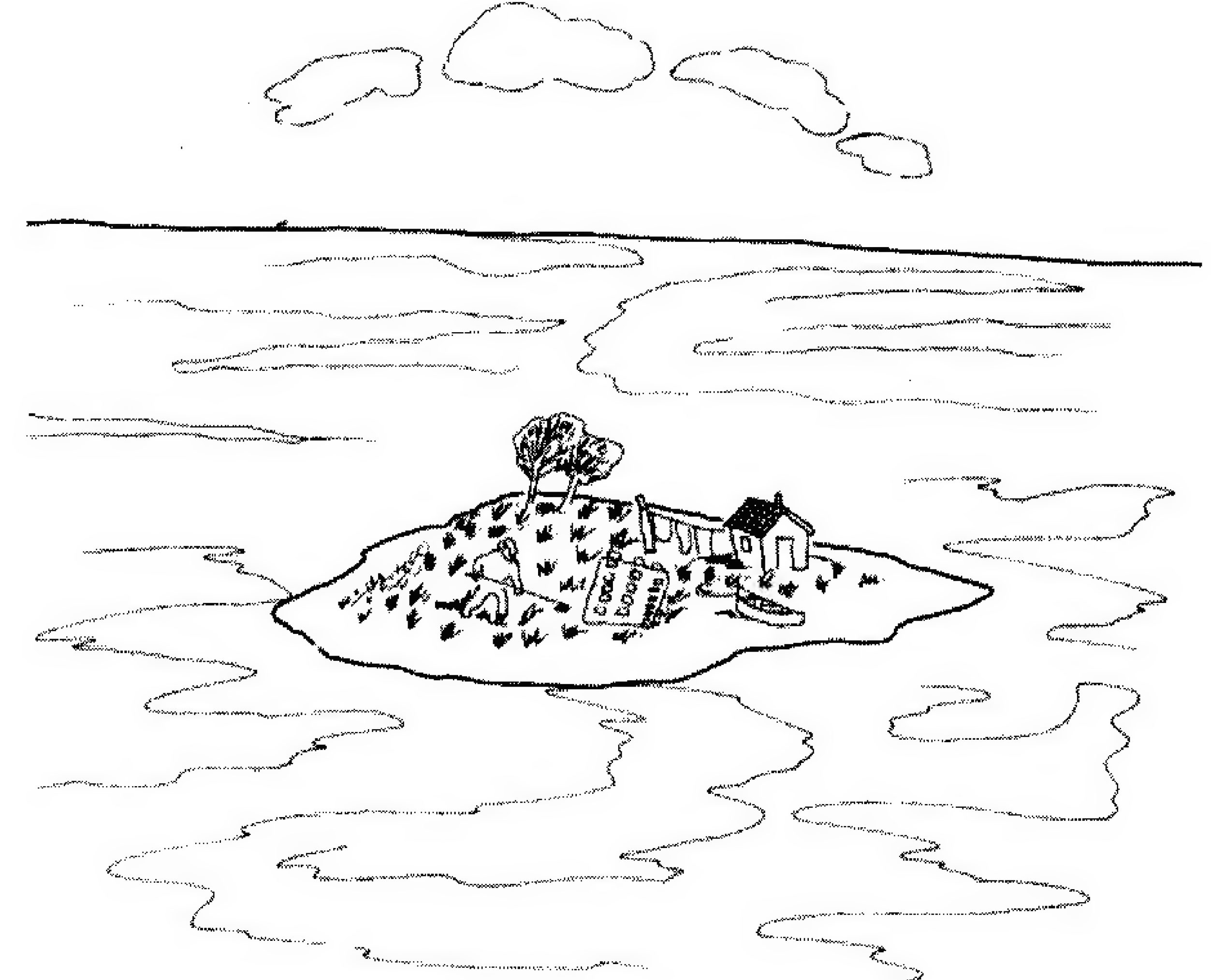
புறவழிச்சாலை | திருவண்ணாமலை: முத்தம்மாள் நகர், ITI opp. வேங்கிக்கால்

இலைக்கா டூல்ஷன்... இலைக்கா டூல்ஷன்...



ரூ.30/-

அச்சு : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 5

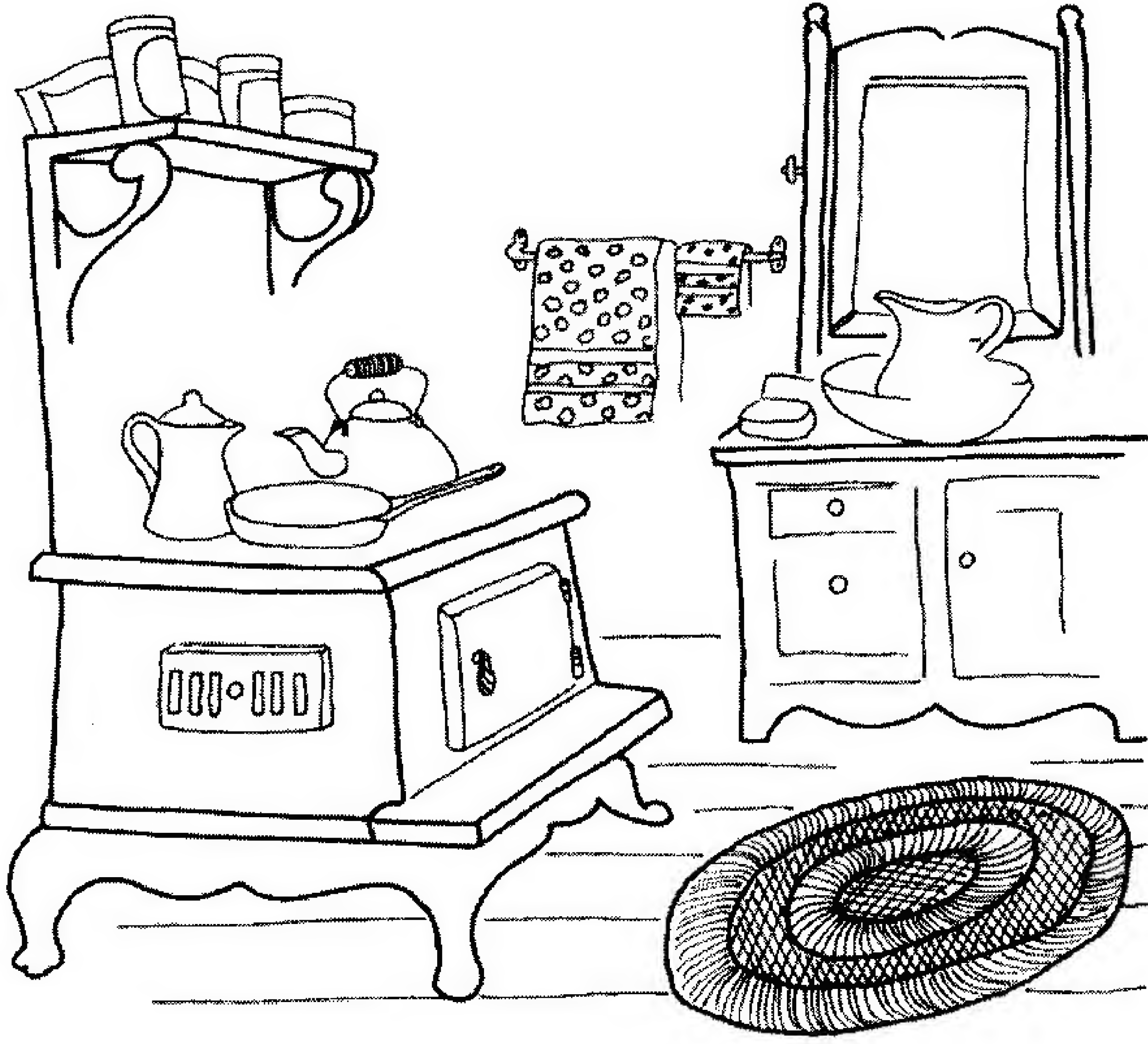


முன்னொரு காலத்தில் ஒரு குட்டித்தாத்தா வசித்து  
வந்தார். அவர் வசித்த வீடு சிறிதாகவே இருந்தது.

அது, ஒரு அழகான தீவில் இருந்தது.

அந்தத் தீவு மிகப்பெரிய கடலுக்கு நடுவில்  
அமைந்திருந்தது.

Once there was a little old man  
who lived in a little house on a little  
island in the middle of a great big ocean



குட்டித்தாத்தா, தன்னந்தனியாக வசித்து வந்தார்.  
எப்போதும் அவர் சிரித்த முகத்துடன் இருந்தார்.  
அவருக்கு வழக்கைத் தலை.

ஆனால், பால்போன்ற நிறத்தில்  
வெள்ளைத் தாடி வளர்த்திருந்தார்.

**He lived all by himself.**

**He was a smiling little old man with no hair at all on the  
top of his head. But he did have a nice white beard.**



தினமும் குட்டித்தாத்தா குளித்து சுத்தமான உடை  
அணிவார். பிறகு அவர் தானே  
காலை உணவை சமைப்பார். உணவு மேசையில்  
உட்கார்ந்து தனியாகவே சாப்பிடுவார்.  
யாராவது நண்பர்களுடன் சேர்ந்து காலை உணவு  
சாப்பிடுவதை தாத்தா மனதார விரும்பினார்.

**Every day after he had washed himself  
and dressed himself, he cooked his own breakfast.**

**He thought it would be fun  
if he had someone to eat with.**





குட்டித்தாத்தா மிகவும் சுறுசுறுப்போடு உழைப்பார்.  
தினமும் காலை உணவுக்குப் பிறகு வீட்டை அவரே சுத்தம்  
செய்வார். பொருட்களை அடுக்கி வைத்து வீட்டை  
அழகுபடுத்துவார்.

**He was a very busy little old man.**

**After breakfast, he swept his little house inside.**



பிறகு, அவர் வீட்டுக்கு வெளியிலுள்ள  
வேலைகளையும் செய்வார்.

குட்டித்தாத்தா, வீட்டுக்கு அருகில்  
காய்கறித் தோட்டம் உருவாக்கி இருந்தார்.  
அதில் பலவகை காய்கறிகளை பயிர்செய்தார்.

**And then he worked outside. Sometimes  
he worked in his garden.**



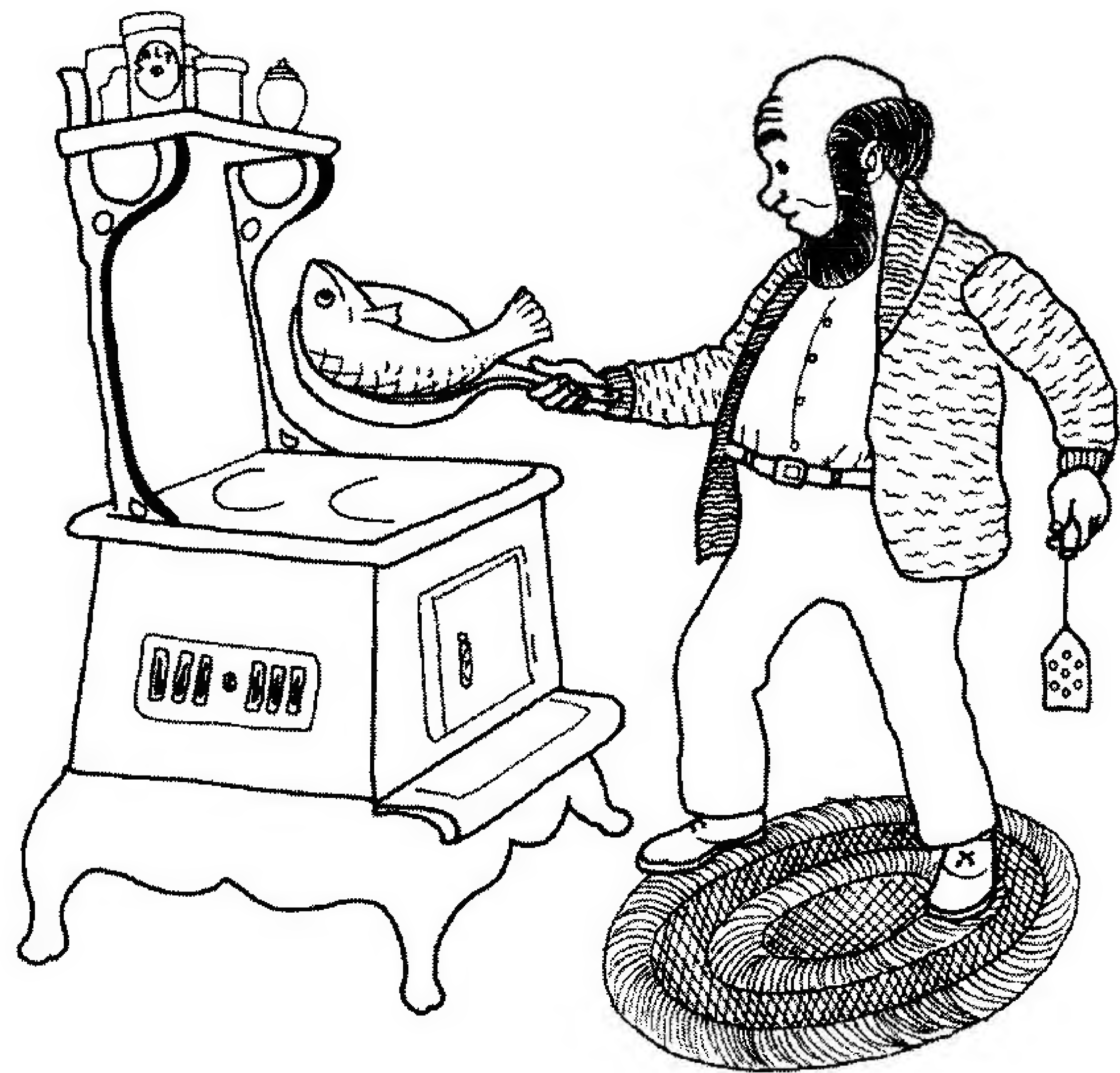
அவர் ஓய்வுநேரத்தில் தனது சின்னஞ்சிறு வீட்டின்  
கூரையைப் பழுதுபார்ப்பார்.

**Sometimes he worked on the roof of his little house.**



குட்டித்தாத்தா, சொந்தமாக ஒரு சிறுபடகு வைத்திருந்தார்.  
அவ்வப்போது அவர் கடலுக்கு மீன்பிடிக்கச் செல்வார்.

**Sometimes he went fishing in his rowboat.**



கடலில் கிடைத்த மீன்களை வறுப்பார்.  
வறுத்த மீனை சுவைத்து உண்பார்.

And caught fish to fry in his frying pan.



ஆனால், குட்டித்தாத்தாவின் பேச்சுத்துணைக்கு அந்தத்  
தீவில் ஒருவர்கூட இல்லை. அங்கு ஒரு  
ஜீவராசியைக்கூடப் பார்க்க முடியவில்லை.  
அது அவருக்கு வருத்தமாகவே இருந்தது.

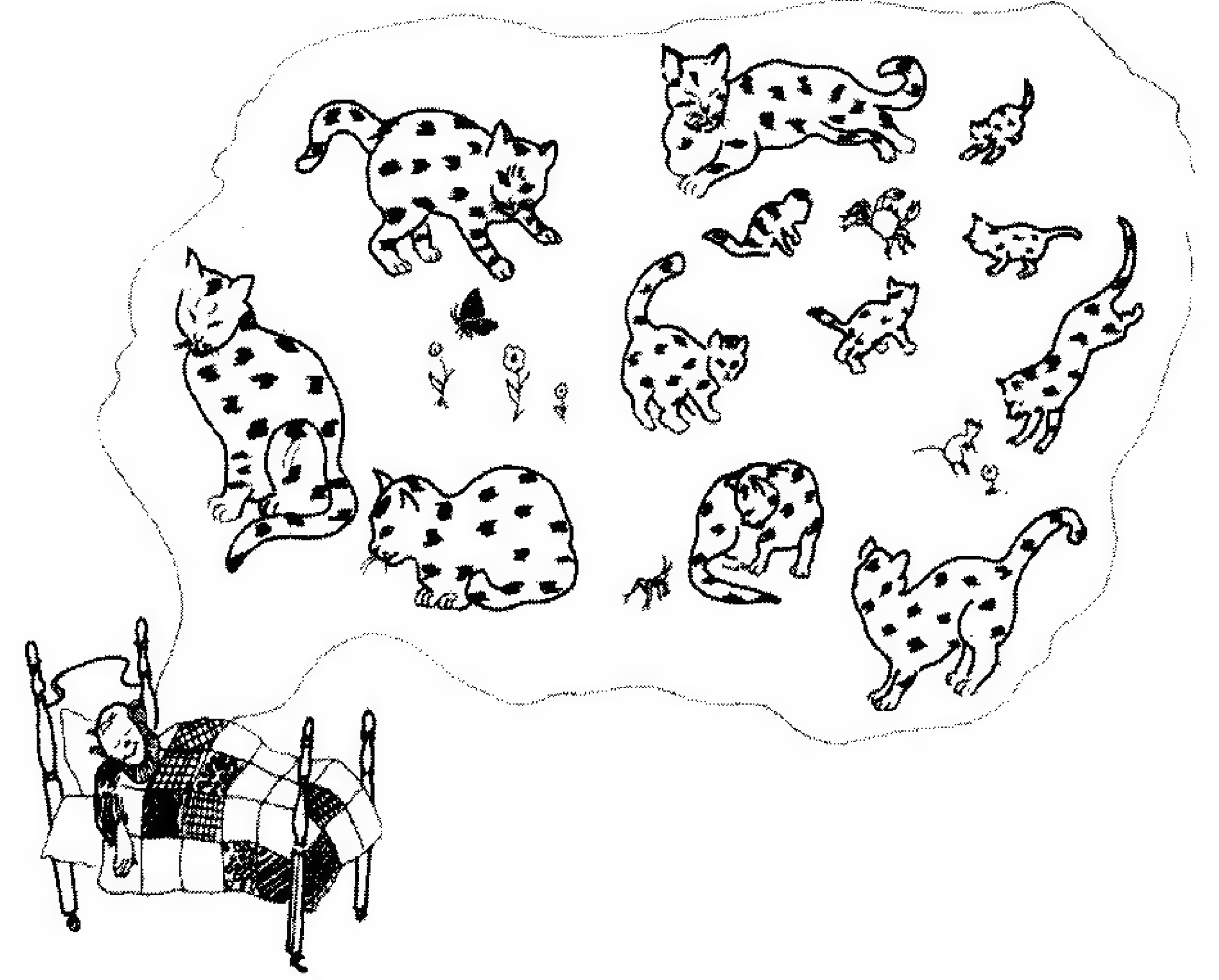
But the little old man had no one to talk to  
and sometimes he was sad.





ஒருநாள் அவருக்கு ஒரு நல்ல யோசனை வந்தது.  
தனக்கு உதவியாக ஒரு பூனை இருந்தால் ஆறுதலாக  
இருக்கும் என்று நினைத்தார்.

He thought he would be very happy if he had a cat.



அன்று இரவு உறக்கத்தில் அவர் பூனைகளைப் பற்றி  
கனவு கண்டார். அந்தப் பூனைக் கூட்டத்தில் பலவகை  
பூனைகள் இருந்தன. அவற்றில் குட்டிப் பூனைகள்  
இருந்தன. குண்டுப் பூனைகளும் இருந்தன.

சில கறுப்புப் பூனைகளும், சாம்பல்நிறப் பூனைகளும்  
இருந்தன. அவற்றுடன் சேர்ந்து பல பூனைக்குட்டிகளும்  
கனவில் வந்து விளையாடின.

At night he dreamed of cats—big cats and little cats,  
black cats and gray cats, and sometimes little kittens.





ஒருநாள் அதிகாலை குட்டித்தாத்தா கண்விழித்தபோது  
மழை பெய்துகொண்டிருந்தது. வீட்டுக்கூரையில்  
'சட்சட்டென்' பலத்த சத்தத்துடன் மழை பெய்தது. தாத்தா  
பதறிப்போனார். புயலுக்கான அறிகுறியை அவர் உணர்ந்தார்.

**One morning when the little old man woke up  
he heard rain splashing on his roof.**



அவர் வாசலைக் கடந்து வெளியே சென்றார். சுற்றியுள்ள  
இடங்களில் பலத்த காற்று வீசியது. கடலின் கொந்தளிப்பு  
அதிகமாக இருந்தது. கடலில் ராட்சச அலைகள்  
உருவாயின. அவை தீவை நோக்கிப் பாய்ந்து வந்தன.

**And when he went outdoors,  
the wind was blowing and the ocean waves were  
getting bigger and bigger**





திடீரென்று, உயரமாக எழுந்து வந்த பேரலை ஒன்று  
அவரது வீட்டை முழுகடித்தது.

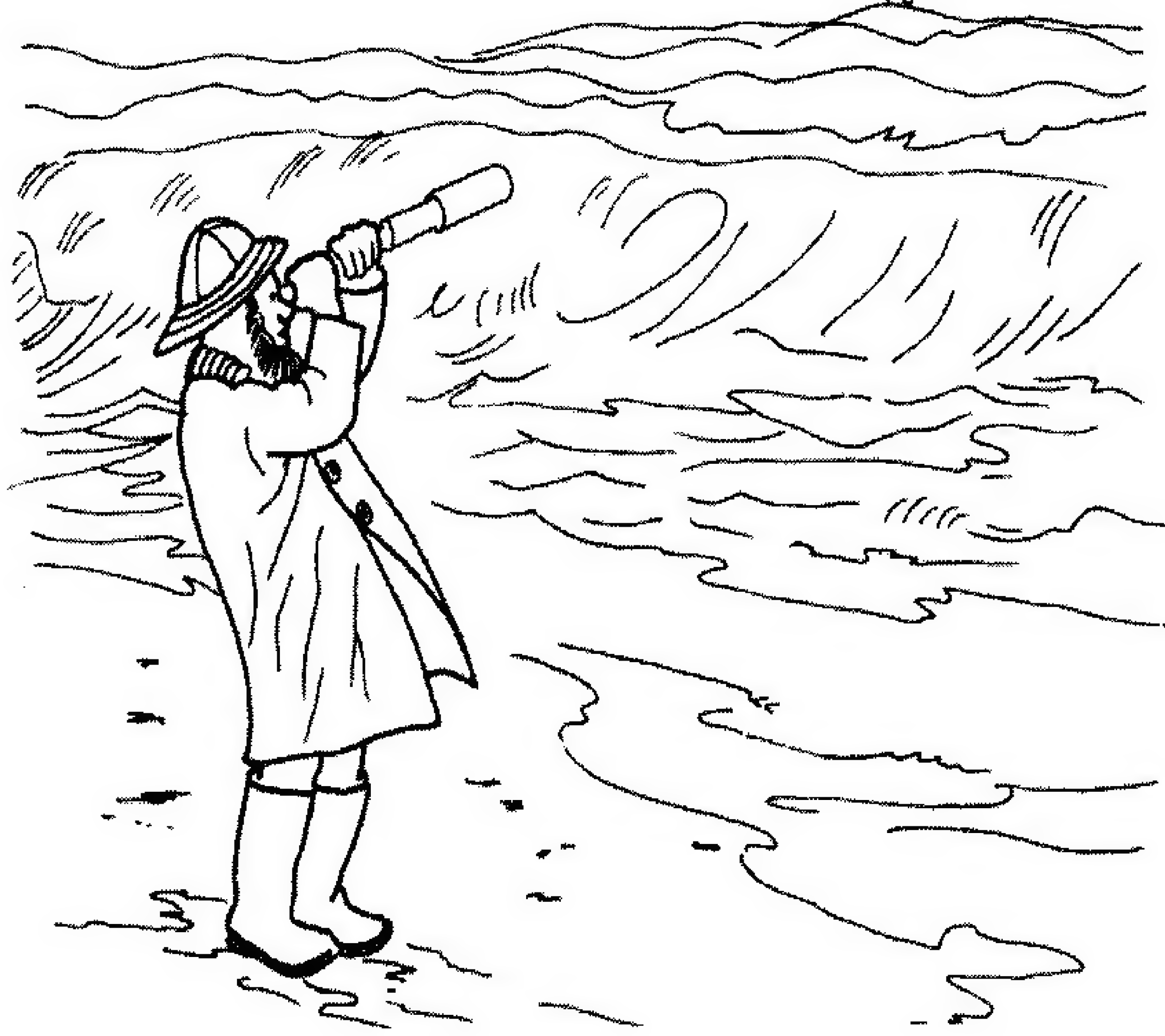
**Suddenly a huge wave came  
and carried the little old man's little house  
right out into the ocean.**



தொடர்து வந்த பேரலைகள், குட்டித்தாத்தாவின்  
வீட்டை கடலுக்குள் இழுத்துச் சென்றன.  
நீண்ட நேரத்திற்குப் பிறகு குட்டித்தாத்தாவின்  
பார்வையிலிருந்து வீடு மறைந்துபோனது.  
தாத்தா மனம் உடைந்துபோனார்.

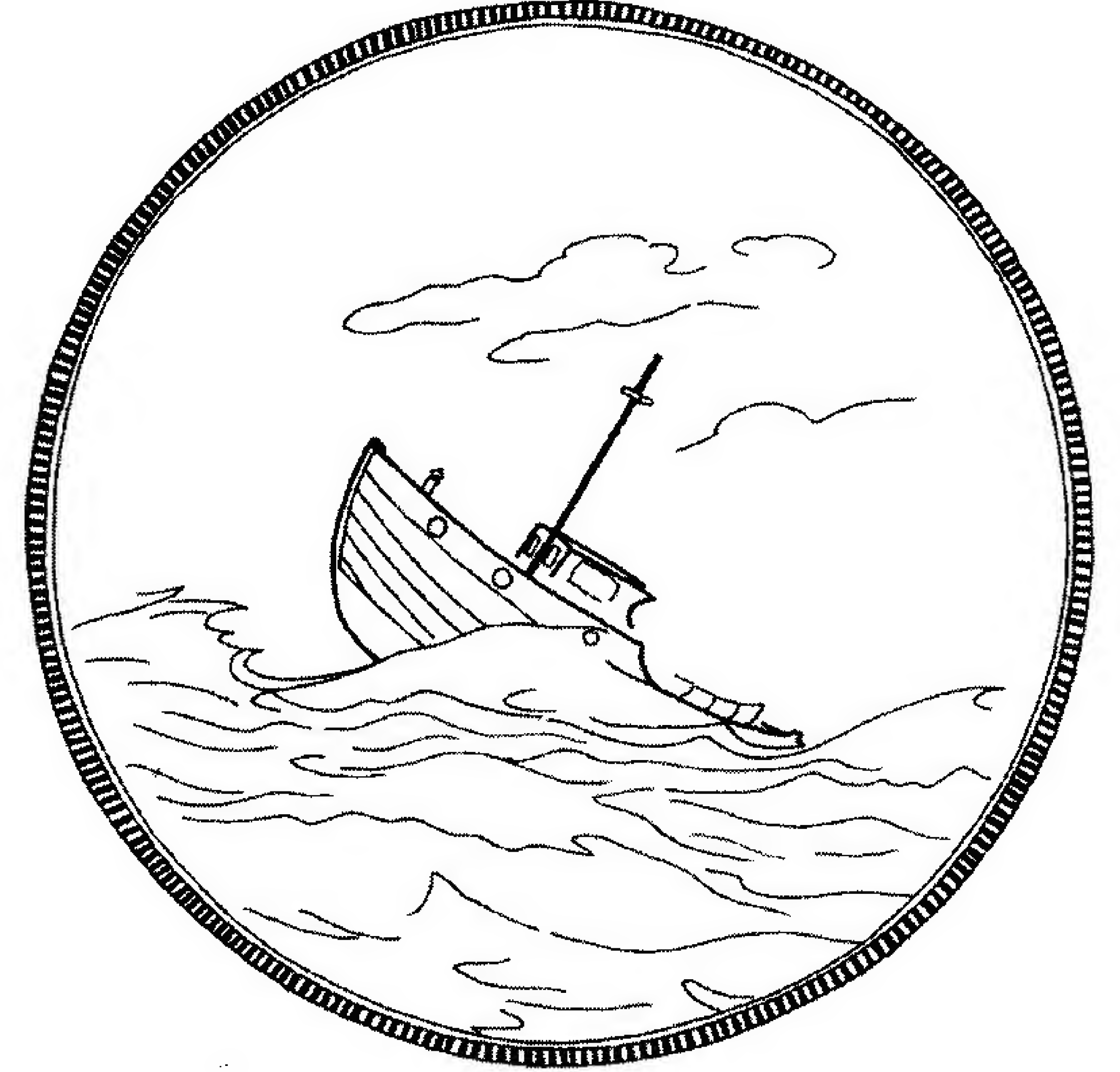
**There the waves tossed it and the wind blew it  
until the little old man could no longer  
see his little house.**





காற்றின் வேகம் சற்று குறைந்தவுடன்  
தூரத்தில் ஏதோ ஒன்று தெரிவதைப் பார்த்தார்.  
அது தன் வீட்டுக்கூரையாக இருக்குமோ?

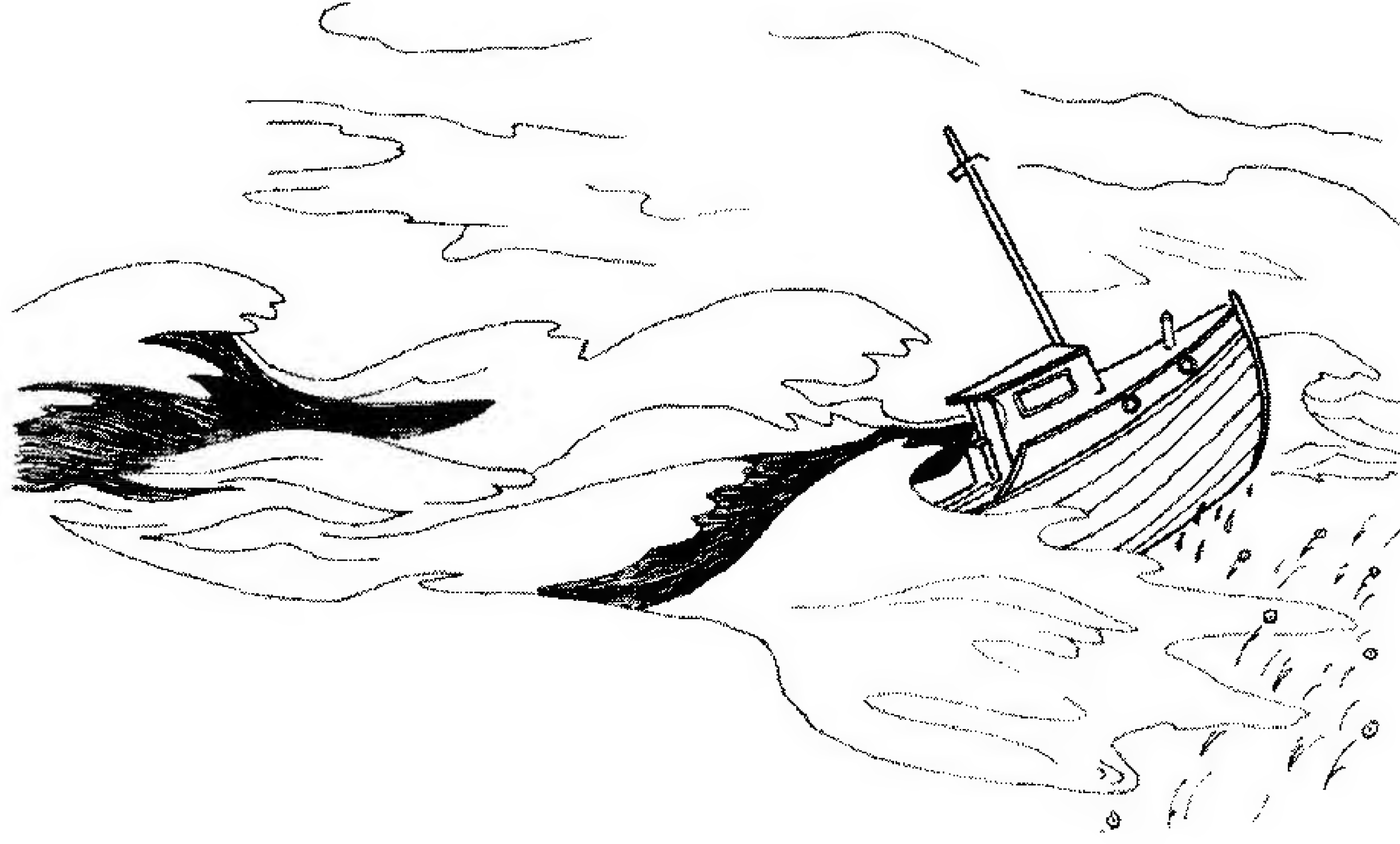
Or could he?  
There was something far out in the ocean.  
Could it be his house?



இல்லவே இல்லை.  
அது ஒரு பெரியபடகு என்பதைப் புரிந்து கொண்டார்.

No, it was a boat





கடலில் வீசிய புயல்காற்று அந்தப் படகை சிறிய  
தீவில் கரை சேர்த்தது. தன் வீடு இருந்த இடத்தில்  
அப்படகு ஒதுங்கியது.

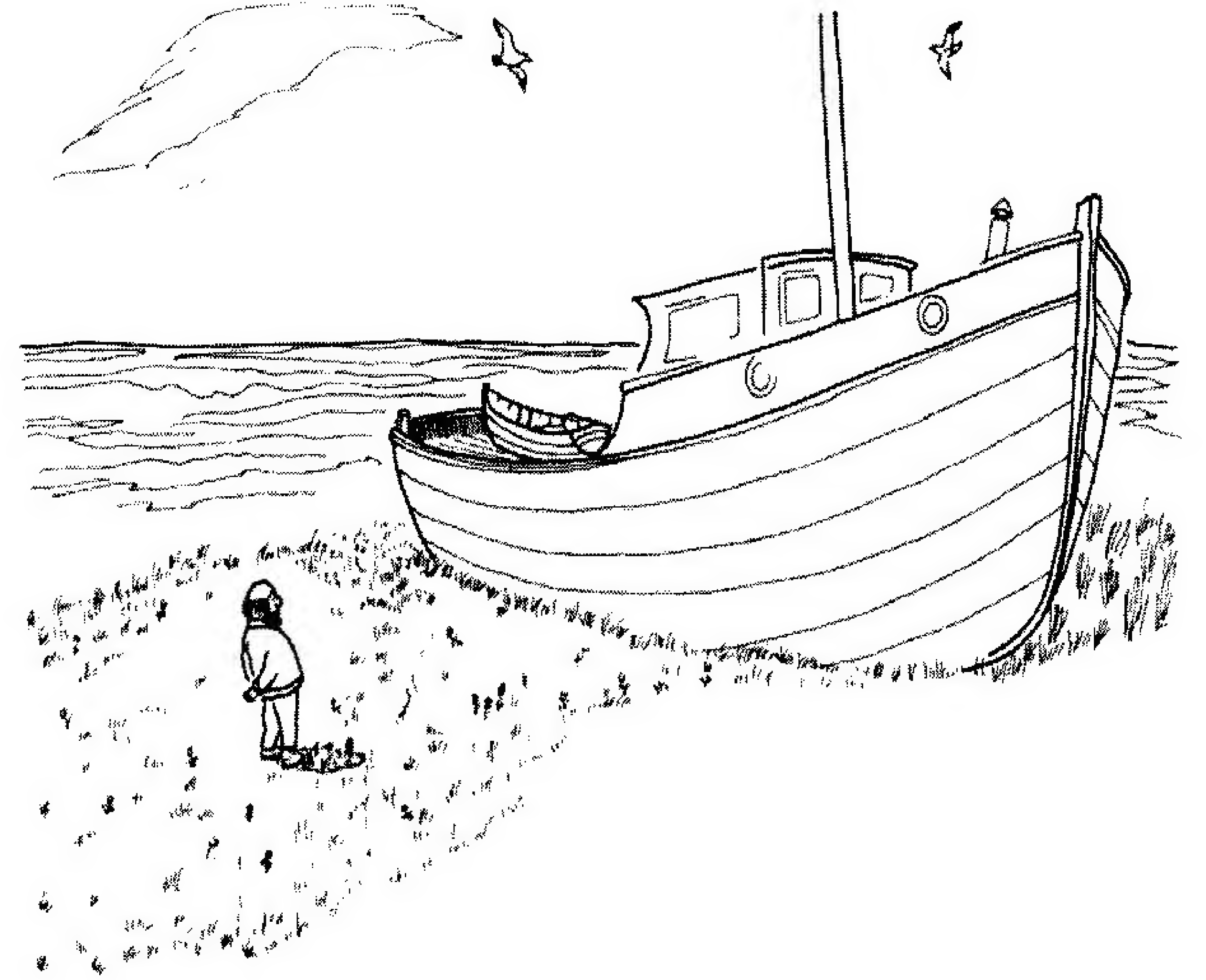
அதற்கு முன்பு அப்படியொரு  
நவீனப்படகை தாத்தா பார்த்ததில்லை.

அச்சமயம் மழை நின்றது.  
காற்றின் வேகமும் குறைந்தது.

குட்டித்தாத்தா படகில் ஏறி  
சுற்றிப்பார்க்க ஆசைப்பட்டார்.

The wind and the waves pushed the boat right up onto  
the island where his little house used to be.

When the rain stopped raining  
and the wind stopped blowing,  
the little old man went to see what the boat was like.



தாத்தா, முதலில் படகின் வெளிப்பகுதியை  
சுற்றிவந்தார். அது, அவரது வீட்டைவிட பலமடங்கு  
பெரிதாக இருந்தது.

அதன் மேல்தளத்தில் ஒரு சிறுபடகு கட்டப்பட்டிருந்தது.  
அது, குட்டித்தாத்தாவின் படகைவிட பெரிதாக இருந்தது.

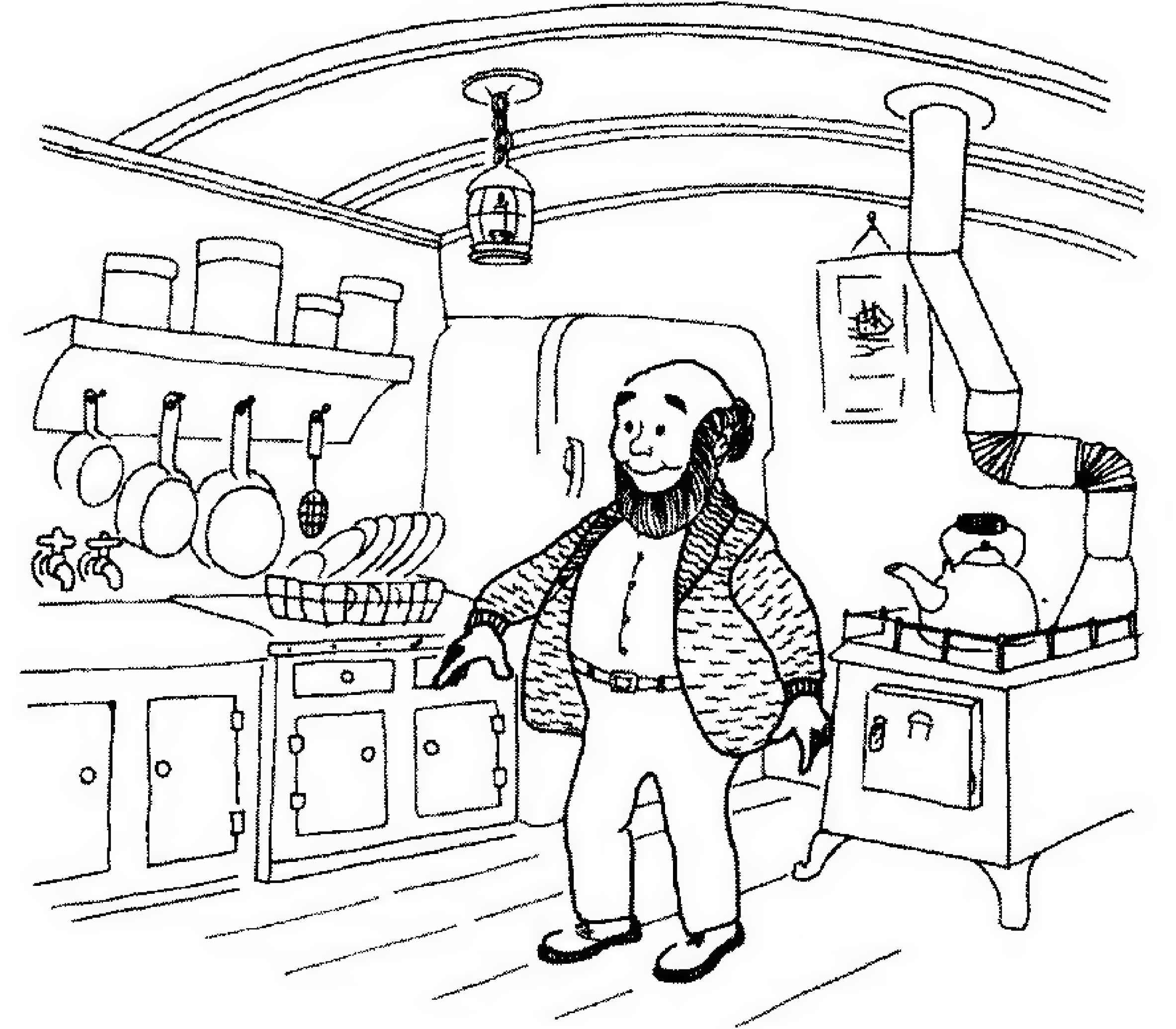
He walked all around the outside.  
It was a big boat,  
bigger than the little old man's house.  
And on the deck was a little boat,  
smaller than the little old man's rowboat.





கடைசியில் அவர் படகின் உள்ளே சென்று பார்த்தார்.  
படகில் ஒரு நவீன ஓய்வறை இருந்தது. அந்த அறைக்குள்  
வசதியான படுக்கை இருந்தது.

**Then the little old man went inside.  
He found a bedroom with bunks at the sides.**



அடுத்த அறைக்குள் நுழைந்தார்.  
அது சமையல்அறை! சமையல்அறை சுத்தமாக இருந்தது.  
பல்வேறு வசதிகளுடன் அமைக்கப்பட்டிருந்தது.

**And a kitchen as neat as could be.**





எல்லா இடங்களையும் சுற்றிப்பார்த்து முடித்தார்.

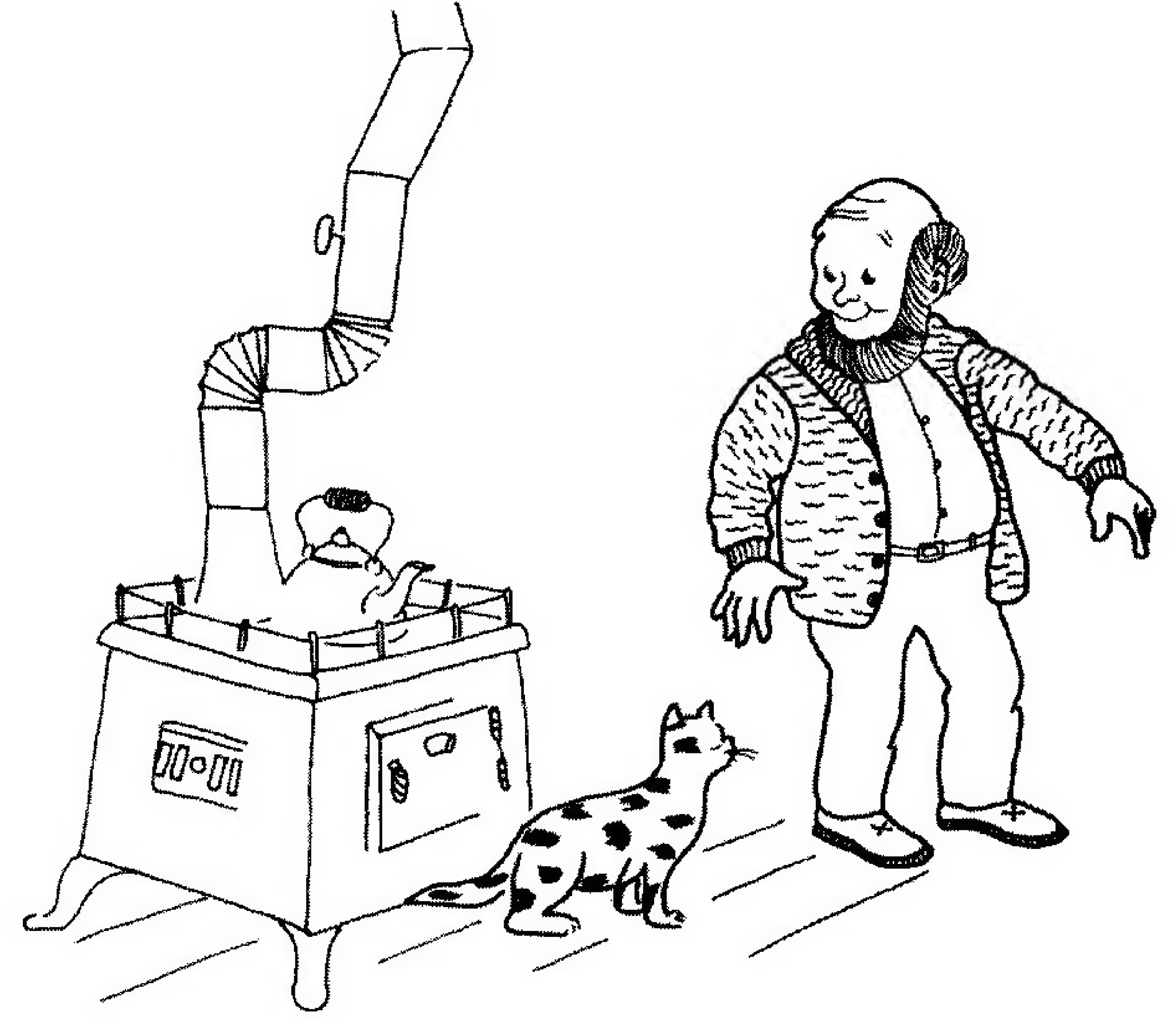
“ஆஹா! நான் இதுவரை பார்க்காத

ஒரு அதிசய வீடு. இதன் உரிமையாளர் படகைத் தேடி  
வரலாம். அதுவரை நான் இதில் வசிக்கப் போகிறேன்.”

The little old man looked all around and said:

“Oh my, what a wonderful house this would be.

I will live in it until the people who own it come for it.”



அப்போது குட்டித்தாத்தாவின் காலுக்கு அடியில் ஒரு  
விசித்திரமான சத்தத்தைக் கேட்டார்.

“ம்மியாவ்.”

அடுப்புக்குக் கீழே இருந்து  
ஒரு பூனை தலைகாட்டியது.

And then the little old man heard a sound.

Purrrp!

Out from under the stove came a cat!





“ம்மியாவ்! ம்மியாவ்! ம்மியாவ்! ம்மியாவ்...”

ஒன்று... இரண்டு... மூன்று... நான்கு  
பெரிய பூனைக்குப் பின்னால் மொத்தம் நான்கு  
பூனைக்குட்டிகள் வெளியே வந்தன.

Out from under the stove came  
one, two, three, four kittens.



அவற்றைப் பார்த்த குட்டித்தாத்தா  
எல்லையில்லா மகிழ்ச்சி அடைந்தார்.  
அந்த சந்தோஷத்தை அவரால் தாங்க முடியவில்லை.

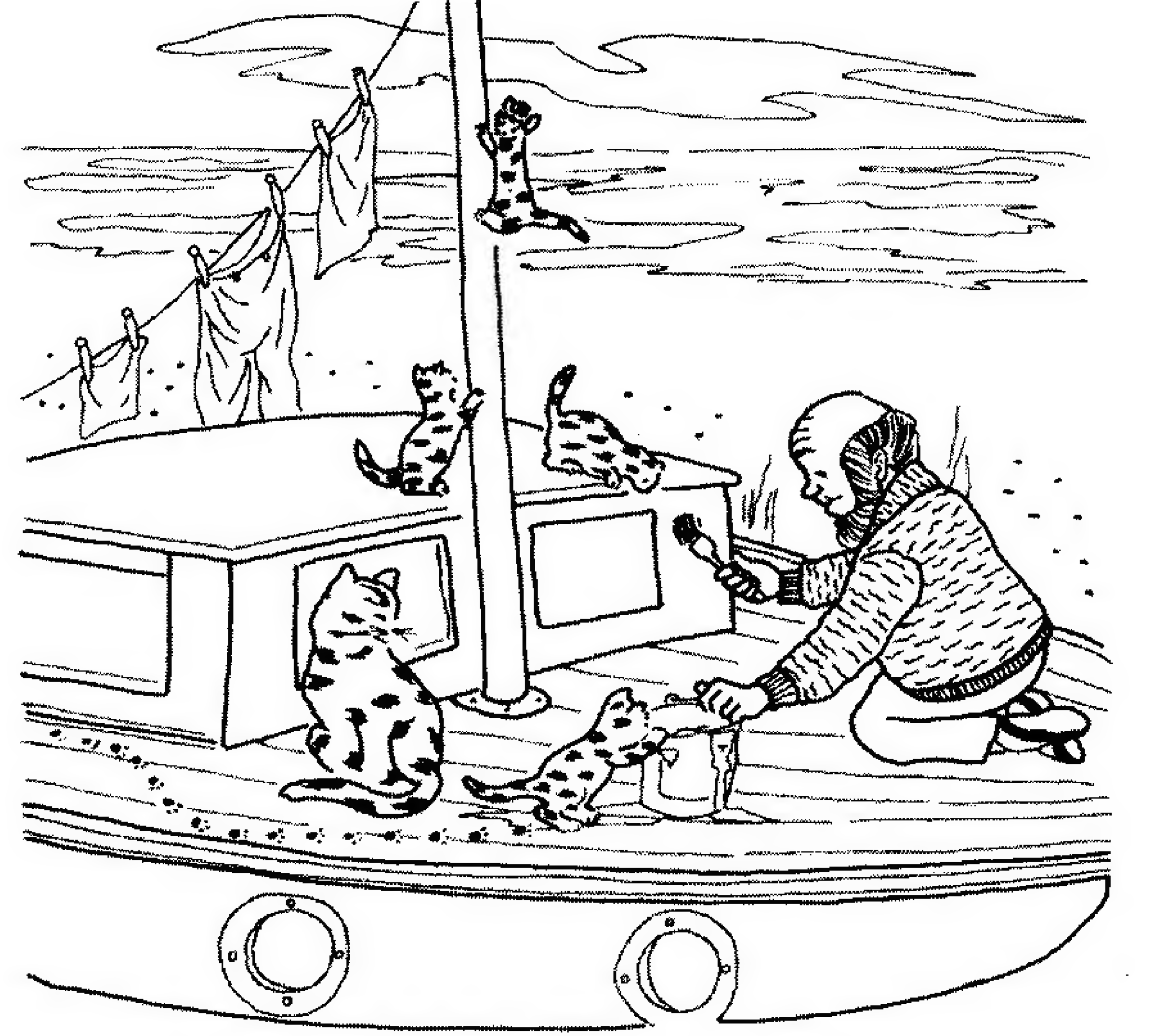
The little old man was as happy as  
any little old man could be.





அன்றுமுதல் குட்டித்தாத்தா, தாய்ப்பூனை மற்றும்  
அதன் நான்கு குட்டிகளுடன் சேர்ந்து வாழ்ந்தார்.  
பூனைகளை பாசத்துடன் வளர்த்தார். பூனைகளுடன்  
சேர்ந்து அறைகளை சுத்தம் செய்தார்.

And so he and the cat and the four kittens  
lived together on the boat.  
They swept it on the inside.



படகுக்கு வண்ணம் பூசினார்.  
அந்த வீட்டை அழகுபடுத்தினார்.

And painted it on the outside.





படகில் கட்டிவைத்திருந்த சிறிய படகை அவிழ்த்தார்.  
தனது பூனைகளுடன் கடலில் மீன்பிடிக்கச் சென்றார்.

**They went fishing in the little boat.**



தாத்தா, கைநிறையக் கிடைத்த மீன்களை எடுத்துக்  
கொண்டு பூனைகளுடன் வீடு திரும்பினார்.  
மீன்களை எண்ணெயில் வறுத்து பூனைகளுக்குக்  
கொடுத்தார். தானும் சாப்பிட்டார்.

**And caught fish to fry in the frying pan.**





இதுவரை படகைத்தேடி யாரும் வரவில்லை.

குட்டித்தாத்தா தன் தனிமையை  
நினைத்து வருந்தவில்லை.

அதன் பிறகு அவர், ஒருபோதும் சோகமாக  
உட்கார்ந்து யோசித்ததில்லை. பூனைகளுடன் சேர்ந்து  
வாழ்வை ஆனந்தமாகக் கழித்தார்.

No one ever came for the boat.

And the little old man was never sad or lonely again.

